

**AUTONOME PROVINZ BOZEN-SÜDTIROL**

**SANITÄTSBETRIEB DER AUTONOMEN  
PROVINZ BOZEN**

**GESUNDHEITSBEZIRK MERAN**

**JAHR 2014**

**VERTRAG**

**für**

die Erbringung von Leistungen des Fachbereichs **Kardiologie** auf Rechnung und zu Lasten des Landesgesundheitsdienstes

**zwischen**

dem Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen, mit Sitz in Bozen, Sparkassenstr. 4, MwSt. Nr./Steuernummer 00773750211, im Sinne des Beschlusses des Generaldirektors Nr. 368 vom 27.09.2007 durch die Direktorin des Gesundheitsbezirkes Meran, Dr.in Irene Pechlaner, vertreten

**und**

dem Provinzhaus Meran der Barmherzigen Schwestern vom Hl. Vinzenz von Paul, in Meran, Laurinstraße 77, vertreten durch die gesetzliche Vertreterin Sr. Dr. Elisabeth Pfattner, welche die Privatklinik Martinsbrunn in Meran, Laurinstraße 70, Mwst. Nr. 00233900216 führt, wird folgendes vereinbart:

**Art. 1**

Der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen, in der Folge nur mehr Sanitätsbetrieb genannt, bedient sich im Sinne des Beschlusses der L.R. Nr. 4956 vom 30.12.2008 i.g.F. der Privatklinik Martinsbrunn für die Erbringung an die anspruchsberechtigten Personen von Fachleistungen für den Bereich Kardiologie, welche im beiliegenden Verzeichnis (Anlage A) ausdrücklich angeführt und Bestandteil dieses Vertrages sind.

**Art. 2**

Die anspruchsberechtigten Personen wenden sich an die Privatklinik Martinsbrunn mit einer eigens vom behandelnden Arzt auf dem Rezeptblock des nationalen Gesundheitsdienstes ausgestellten Verschreibung, auf welcher die zu erbringenden Leistungen angeführt sind. Dasselbe gilt auch für Ausländer, die vom Sanitätsbetrieb laut internationalen Sozialversicherungsabkommen oder bilateralen Abkommen aushilfsweise im Auftrag ausländischer Kostenträger betreut werden; in diesem Falle, ist auch die Rückseite der Verschreibung sorgfältig auszufüllen.

**PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO-ALTO  
ADIGE**

**AZIENDA SANITARIA DELLA PROVINCIA  
AUTONOMA DI BOLZANO**

**COMPRESORIO SANITARIO DI MERANO**

**ANNO 2014**

**CONTRATTO**

**per**

la fornitura di prestazioni della branca specialistica di **cardiologia** per conto e a carico del Servizio Sanitario Provinciale

**tra**

l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano con sede in Bolzano, Via Cassa di Risparmio 4, Partita IVA/codice fiscale 00773750211, rappresentata ai sensi della deliberazione del Direttore Generale n. 368 del 27.09.2007 dalla Direttrice del Comprensorio Sanitario di Merano, Dott.ssa Irene Pechlaner,

**e**

la Casa Provinciale di Merano delle Suore di Carità, di S. Vincenzo Dè Paoli, Merano, Via Laurin 77, rappresentata dalla legale rappresentante Sr. Dr. Elisabeth Pfattner, che gestisce la Casa di Cura Fonte San Martino a Merano, Via Laurin 70, Partita IVA 00233900216, si stipula quanto segue:

**Art. 1**

L'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano, di seguito nominata solo Azienda Sanitaria, si avvale dell'opera della Casa di cura Fonte San Martino per l'erogazione ai sensi della deliberazione della G.P. del 30.12.2008 n. 4956 i.f.v., agli assistiti aventi diritto delle prestazioni di cardiologia indicate tassativamente nell'allegato elenco (allegato A) che fa parte integrante del presente contratto.

**Art. 2**

I soggetti aventi diritto potranno accedere alla Casa di cura Fonte San Martino muniti della apposita prescrizione rilasciata dal medico curante sul ricettario del S.S.N. sulla quale dovranno essere specificate le prestazioni da erogare. Lo stesso vale pure per i cittadini esteri assistiti dall'Azienda Sanitaria per conto di istituzioni estere in base a trattati internazionali di Sicurezza Sociale o Accordi bilaterali; in questo caso è da compilare accuratamente anche il retro della prescrizione.



*Handwritten signature: M. Pechlaner*

*Handwritten signature*

Die Privatklinik Martinsbrunn führt die Untersuchung durch, und händigt dem Betreuten den Befund, in der vom Patienten beantragten Sprache, aus.

**Art. 3**

Für jede erbrachte Leistung bezahlt der Sanitätsbetrieb - Gesundheitsbezirk Meran den Tarif gemäß dem geltenden Landestarifverzeichnis für die fachärztlichen ambulatorischen Leistungen, für Instrumentaldiagnostik und Laborleistungen genehmigt mit Beschluss der L.R. Nr. 2568 vom 15.06.98 in geltender Fassung bis zur Erreichung der untengeführten Ausgabenhöchstgrenzen für den Zeitraum 01.01.2014-31.12.2014 abzüglich des von der Privatklinik eingehobenen Tickets. Dieser Betrag beinhaltet laut geltenden Bestimmungen auch die Krankmobilität.

**a) Honorierungssystem im Rahmen der Ausgabenhöchstgrenze 2014**

**Produktion bis zu € 15.000,00  
100% des Tarifes**

**b) Honorierungssystem nach Überschreiten der vorgenannten Ausgabenhöchstgrenze**

La Casa di Cura Fonte San Martino esegue la prestazione e consegna direttamente all'assistito il referto redatto nella lingua in cui il paziente lo richiede.

**Art. 3**

Per ogni prestazione erogata, l'Azienda Sanitaria - Comprensorio Sanitario di Merano corrisponderà il compenso di cui al nomenclatore tariffario delle prestazioni specialistiche ambulatoriali, di diagnostica strumentale e di laboratorio approvato con deliberazione della Giunta Provinciale n. 2568 del 15.06.98 e successive modifiche ed integrazioni fino ai tetti massimi di spesa sottoelencati per il periodo 01.01.2014-31.12.2014, detratto l'importo incassato dalla Casa di Cura a titolo di ticket. Tale importo di spesa include anche la mobilità sanitaria ai sensi delle disposizioni vigenti.

**a) sistema di remunerazione nel rispetto del tetto di spesa massima 2014**

**Produzione fino a € 15.000,00  
tariffa al 100%**

**b) sistema di remunerazione in caso di superamento del predetto tetto di spesa**

<b>Grenzen/limiti</b>	<b>Prozentsatz des anzuerkennenden Tarifs/ Percentuali della tariffa da riconoscere</b>
bis zu +10% (110%) der Ausgabenhöchstgrenze 2014 fino ad un +10% (110%) del tetto di spesa 2014	50% des Tarifs 50% della tariffa
über +10% (110%) der Ausgabenhöchstgrenze 2014 oltre il +10% (110%) del tetto di spesa 2014	15% des Tarif 15% della tariffa

Die Leistungen, welche gegenüber den Personen, die in anderen italienischen Provinzen oder Regionen oder im Ausland ansässig sind, erbracht werden, werden aufgrund der geltenden Bestimmungen der Krankmobilität und unter Berücksichtigung der wesentlichen Betreuungsstandards auf Landesebene (WBS), welche mit Beschluss der L.R. Nr. 4939 festgelegt worden sind, verrechnet.

Laut Punkt 3 des beschließenden Teiles des Beschlusses der L.R. Nr. 3964 vom 30.10.06 sind die Leistungen der fachärztlichen ambulatorischen Betreuung für nicht Ansässige der Provinz Bozen von der Bezahlung ausgeschlossen, falls sie von der Schuldnerregion oder -staaten in Folge von Anfechtungen nicht anerkannt werden und von Seiten des territorial zuständigen Sanitätsbetriebes keine Bestätigung der Lastschrift folgt;

Für die Auszahlung der Entgelte hat die Privatklinik Martinsbrunn die Erbringung der einzelnen Leistungen zu belegen, indem sie auf der Rückseite der Verschreibung vom Begünstigten die Unterschrift setzen lässt.

Le prestazioni erogate a utenti residenti in altre Province o Regioni italiane o Stati esteri verranno remunerate in base alle vigenti disposizioni in materia di mobilità sanitaria nel rispetto dei livelli essenziali di assistenza provinciali (LEA) determinati con delibera della G.P. del 30.12.2003 n. 4939.

Ai sensi del punto 3 della parte dispositiva della deliberazione della G.P. del 30.10.06 n. 3964 le prestazioni in regime ambulatoriale erogate ai non residenti in Provincia di Bolzano sono escluse dal pagamento, qualora non riconosciute dalle Regioni o Stati debitori in conseguenza di contestazioni, cui non segua da parte dell'AS territorialmente competente una conferma dell'addebito;

Al fine della liquidazione dei compensi la Casa di cura Fonte San Martino dovrà documentare l'effettuazione delle singole prestazioni facendo apporre dal beneficiario una firma sul retro dell'impegnativa.

*h. G. Schickl*

Genannte Verschreibungen müssen zusammen mit dem Datenträger gemäß der mit Beschluss der L.R. Nr. 1016 vom 27.03.2006 vorbereiteten Datenstruktur

**innerhalb 22. desselben Monats** für Daten vom 01. bis 15. eines jeden Monats

und

**innerhalb 07. des darauffolgenden Monats** für Daten vom 16. bis 31. eines jeden Monats

übermittelt werden.

Die Privatklinik Martinsbrunn verpflichtet sich die Richtigkeit und die Vollständigkeit der Verschreibungen zu bewerten, wo eventuelle Unstimmigkeiten und/oder Fehlverhalten dem Sanitätsbetrieb gemeldet werden müssen.

Der Sanitätsbetrieb behält sich das Recht vor, jegliche als notwendig erachtete Kontrolle zur Feststellung der auf denselben Verschreibungen angegebenen Daten durchzuführen.

Die Privatstruktur verpflichtet sich die von den Bestimmungen vorgesehenen Daten den zuständigen Körperschaften in der vorgesehenen Form zu liefern. Insbesondere verweist man auf die Verpflichtung, die Daten der Facharztleistungen laut Art. 50 des Gesetzesdekrets Nr. 269/2003, wie mit Änderungen umgewandelt vom Gesetz Nr. 326/2003, und nachfolgenden Änderungen und des Dekretes vom 18.03.2008 innerhalb der vorgesehenen Fristen an die SOGEI zu übermitteln.

#### **Art. 4**

Die Privatklinik Martinsbrunn bemüht sich um die Qualität der Erbringungsprozesse der Leistungen (Angemessenheit und ständige Qualitätsverbesserung) und garantiert die Kontinuität der Patientenbetreuung und den rechtzeitigen Zugang.

#### **Art. 5**

Die Privatklinik Martinsbrunn, Meran stellt ordnungsgemäß die Rechnung für die Bezahlung der monatlichen Bezüge zu Lasten des Sanitätsbetriebes – Gesundheitsbezirk Meran aus.

Der Sanitätsbetrieb – Gesundheitsbezirk Meran veranlasst die Zahlung der angelasteten Bezüge innerhalb von 60 Tagen nach Erhalt der ärztlichen Verschreibungen der Laboruntersuchungen und der entsprechenden Daten auf Magnetträger.

#### **Art. 6**

Die Privatklinik Martinsbrunn gewährleistet, dass, wie vom G.V.D. vom 30.06.2003, Nr. 196, und allen weiteren Bestimmungen zum Datenschutz vorgesehen ist, keinerlei Informationen, Meldungen und/oder persönliche oder sensible Daten weitergegeben werden, von denen bei der Tätigkeit, die Gegenstand der vorliegenden Vereinbarung ist, Kenntnis erlangt wird.

Dette impegnative dovranno essere trasmesse assieme al supporto magnetico secondo il tracciato record predisposto ai sensi della deliberazione della G.P. del 27.03.2006, n. 1016,

**entro il 22 dello stesso mese** per i dati dall'01 al 15 di ogni mese

ed

**entro il 07 del mese successivo** per i dati dall'16 al 31 di ogni mese.

La Casa di Cura Fonte San Martino si impegna a valutare la correttezza e completezza delle ricette, segnalando all'Azienda Sanitaria eventuali incongruenze e/o comportamenti errati.

L'Azienda Sanitaria si riserva il diritto di svolgere ogni controllo ritenuto necessario per l'accertamento dei dati indicati sulle impegnative stesse.

La struttura privata si impegna a fornire agli enti competenti i dati indicati dalle disposizioni nei termini e nella forma prevista. In particolare si ribadisce l'impegno a trasmettere alla SOGEI i dati delle prestazioni specialistiche entro i termini previsti, ai sensi dell'art. 50 del decreto legge n. 269/2003 come convertito, con modificazioni, dalla legge n. 326/2003 e successive modificazioni e del decreto del 18.03.2008.

#### **Art. 4**

La Clinica Privata Fonte San Martino si impegna a curare la qualità dei processi di erogazione delle prestazioni (appropriatezza e miglioramento continuo della qualità) e a garantire la continuità assistenziale ai pazienti e la tempestiva accessibilità.

#### **Art. 5**

La Casa di cura Fonte San Martino, Merano emette regolare fattura a carico dell'Azienda Sanitaria – Comprensorio Sanitario di Merano per il pagamento dei compensi mensili.

L'Azienda Sanitaria – Comprensorio Sanitario di Merano provvede al pagamento dei compensi addebitati entro 60 giorni dal ricevimento delle prescrizioni di laboratorio e dei relativi dati su supporto magnetico.

#### **Art. 6**

La Casa di Cura privata Fonte San Martino garantisce che, come previsto dal D.Lgs. 30.06.2003, n. 196, e da tutte le altre disposizioni vigenti in materia di tutela di dati personali e sensibili, non vengano divulgati informazioni, notizie e/o dati personali e sensibili dei quali viene ottenuto conoscenza a causa dell'attività oggetto del presente accordo.

Der Gesundheitsbezirk Meran hat die Privatklinik Martinsbrunn gemäß den geltenden Bestimmungen zum Datenschutz schon zur externen Verantwortlichen für die Datenverarbeitung ernannt. Die Ernennungsurkunde wird dieser Konvention beigelegt.

**Art. 7**

Für jeden etwaigen Streitfall betreffend die Interpretation und/oder Anwendung des gegenständlichen Vertragsabkommens ist das Gericht in Bozen zuständig.

**Art. 8**

Der gegenwärtige Vertrag gilt ab 01.01.2014 und verfällt am 31.12.2014, vorbehaltlich vorzeitiger Auflösung von einer der Vertragsparteien mit einer Vorankündigung von 3 Monaten, welche mit Einschreibebrief mit Empfangsbestätigung mitzuteilen ist.

Gelesen, genehmigt und unterzeichnet

Meran, den

Il Compensorio Sanitario di Merano ha già nominato la Casa di Cura privata Fonte San Martino quale responsabile esterna del trattamento di dati. Il relativo atto di nomina viene allegato al presente accordo.

**Art. 7**

Per ogni eventuale controversia derivante dall'interpretazione e/o applicazione del presente accordo contrattuale sarà competente il foro di Bolzano.

**Art. 8**

Il presente contratto ha effetto dall'01.01.2014 e scade il 31.12.2014 salvo risoluzione anticipata da comunicare con preavviso di 3 mesi con lettera raccomandata R.R. da una delle parti.

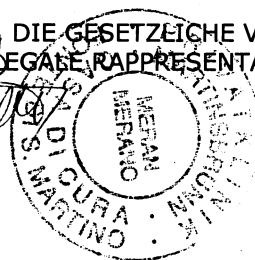
Letto, approvato e sottoscritto

Merano, li

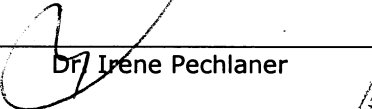
FÜR DAS PROVINZHHAUS DER BARMHERZIGEN SCHWESTERN, MERAN, DIE GESETZLICHE VERTRETERIN  
PER LA CASA PROVINCIALE SUORE DI CARITÀ, MERANO, LA LEGALE RAPPRESENTANTE

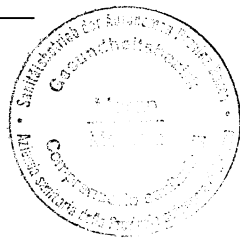
  
Sr. Dr. Elisabeth Pfattner

02/01/14



FÜR DEN GESUNDHEITSBEZIRK MERAN DIE BEZIRKSDIREKTORIN  
PER IL COMPENSORIO SANITARIO DI MERANO LA DIRETTRICE DI COMPENSORIO

  
Dr. Irene Pechlaner



PRIVATKLINIK MARTINSBRUNN / MERAN

Note	KODE	LEISTUNGEN LAUT LANDESTARIFVERZEICHNIS (Beschluss L.R. Nr. 2568 vom 15.06.98 in geltender Fassung)	TARIF EURO

FACHBEREICH KARDIOLOGIE  
PRODUKTIONSPLAN JAHR 2014

	89.7	<u>ÄRZTLICHE VISITE</u> - <u>Fachärztliche Visite. Erstvisite</u> - <u>Ausgenommen: neurologische Visite (89.13), gynäkologische Visite (89.26), Augenvisite (95.02)</u>	18,10
	89.01	<u>ANAMNESE UND VALUTATION ALS KURZ DEFINIERT</u>	11,90
	89.52	<u>ELEKTROKARDIOGRAMM (EKG)</u>	11,60
	89.41	<u>KARDIOVASKULÄRER BELASTUNGSTEST AM LAUFBAND</u> - <u>Ausgenommen: Kardiorespiratorischer Belastungstest (89.44.1)</u>	55,80
*	88.73.5	<u>(FARB)DOPPLER ECHOGRAPHIE DER SUPRAAORTALEN GEFÄÑE</u> - In Ruhe oder nach physischer oder pharmakologischer Belastung	43,90
*	88.77.2	<u>(FARB)DOPPLERECHOGRAPHIE DER OBEREN ODER UNTEREN EXTREMITÄTEN ODER ANDERER BEZIRKE ARTERIELL ODER VENÖS</u> : - In Ruhe oder nach physischer oder pharmakologischer Belastung	43,90
		<u>* Es handelt sich um Fachleistungen, welche der Fachrichtung für Gefäß- und Thoraxchirurgie des Landestarifverzeichnisses für ambulante Fachleistungen angehören.</u>	
<u>In diesem Tarifverzeichnis sind keine Leistungen enthalten, welche von den WBS laut Punkt 4 des Beschlusses der L.R. Nr. 4939 vom 30.12.03, ausgeschlossen sind.</u>			



*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*

**CLINICA PRIVATA FONTE S. MARTINO / MERANO**

Nota	CODICE	PRESTAZIONI TARIFFARIO PROVINCIALE	TARIFFA
		<i>Delib. G.P. n. 2568 del 15.06.98 e successive modifiche ed integrazioni</i>	EURO

**BRANCA SPECIALISTICA DI CARDIOLOGIA**  
**PIANO DI PRODUZIONE ANNO 2014**

	89.7	VISITA GENERALE - Visita specialistica. Prima visita - Escluso: visita neurologica (89.13), visita ginecologica (89.26), visita oculistica (95.02)	18,10
	89.01	ANAMNESI E VALUTAZIONE. DEFINITE BREVI	11,90
	89.52	ELETTROCARDIOGRAMMA (ECG)	11,60
	89.41	TEST CARDIOVASCOLARE DA SFORZO CON PEDANA MOBILE - Escluso: Prova da sforzo cardiorespiratorio (89.44.1)	55,80
*	88.73.5	ECO (COLOR) DOPPLER DEI TRONCHI SOVRAAORTICI - A riposo o dopo prova fisica o farmacologica	43,90
*	88.77.2	ECO (COLOR) DOPPLERGRAFIA DEGLI ARTI SUPERIORI O INFERIORI O DISTRETTUALE, ARTERIOSA O VENOSA - A riposo o dopo prova fisica o farmacologica	43,90
		* Trattasi di prestazioni specialistiche appartenenti alla branca di Chirurgia Vascolare - Angiologia - del Tariffario Provinciale delle prestazioni specialistiche ambulatoriali.	

in questo tariffario non ci sono prestazioni escluse dai LEA ai sensi del punto 4 della delibera della G.P. del 30.12.03, n. 4939.




**Ernennung als externer Verantwortlicher für die Datenverarbeitung im Rahmen der zwischen dem Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen und der Privatklinik Martinsbrunn abgeschlossenen Vertragsabkommen zur:**

- Erbringung von ambulatorischen Fachleistungen in den Bereichen Radiologie, Kardiologie, Rehabilitation.

Der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen, vertreten, gemäß Beschluss des Generaldirektors Nr. 2009-A-000113 vom 26/05/2009, durch die Direktorin des Gesundheitsbezirkes Meran Dr.in Irene Pechlaner, in ihrer Eigenschaft als Bevollmächtigte des Generaldirektors für die Ernennung der externen Verantwortlichen der Datenverarbeitung;

**vorausgeschickt**

- A. dass der Art. 29 des Legislativdekretes Nr. 196 vom 30.06.2003 den Rechtsträger ermächtigt, unter jenen Personen, die aufgrund ihrer Erfahrung, Fähigkeit und Vertrauenswürdigkeit die Beachtung der Datenschutzbestimmungen, einschließlich jener betreffend die Datensicherheit, gewährleisten, einen oder mehrere Verantwortliche für die Datenverarbeitung zu bestimmen;
- B. dass sich in diesem Fall der Verantwortliche für die Datenverarbeitung an die vom Rechtsträger erteilten Anweisungen halten muß, dem es zusteht, anhand periodischer Kontrollen die genaue Einhaltung der übertragenen Aufgaben und erteilten Anweisungen zu überwachen;
- C. dass die Ernennung auch auf eine externe Person fallen kann, falls diese aufgrund einer entsprechenden Vereinbarung beauftragt ist, die mit den Zielsetzungen des Rechtsträgers zusammenhängenden Aufgaben wahrzunehmen, und ihr zu diesem Zweck vom Rechtsträger personenbezogene Daten, die weiterhin seiner Entscheidungsbefugnis hinsichtlich der Zielsetzungen und Modalitäten der Verarbeitung, einschließlich der Sicherheitsaspekte, unterworfen sind, übermittelt werden;
- D. dass im Rahmen dieser Ernennung der Rechtsträger verpflichtet ist, dem externen Verantwortlichen in schriftlicher Form die Aufgaben zu übertragen und die Anweisungen zu erteilen;
- E. dass mit Beschluss Nr. 2009-A-000113 vom 26/05/2009 die Befugnis zur Ernennung von außenstehenden Personen zu externen Verantwortlichen der Datenverarbeitung des Sanitätsbetriebes der Autonomen Provinz Bozen seitens des Generaldirektors an die Direktoren der Gesundheitsbezirke übertragen wurde;
- F. dass die Gültigkeit der gegenständlichen Ernennung der Gültigkeit der Vertragsabkommen unterworfen ist, jedoch aufrecht bleibt, falls die Vertragsabkommen in gleicher Materie verlängert oder erneuert werden;

**hingewiesen**

- A. dass der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen mit der Privatklinik Martinsbrunn Vertragsabkommen für:
  - Erbringung von ambulatorischen Fachleistungen in den Bereichen Radiologie, Kardiologie, Rehabilitation

abgeschlossen hat;

B. dass zu diesem Zweck personenbezogene Daten von Patienten verarbeitet werden; dass dadurch die Privatklinik Martinsbrunn die Möglichkeit hat, im Rahmen dessen, was für die Vertragserfüllung unbedingt notwendig ist, die Verarbeitung folgender personenbezogener Daten des Sanitätsbetriebes der Autonomen Provinz Bozen vorzunehmen:

- sensible personenbezogene Daten: alle sanitären Daten, die mit der Erbringung der Leistungen, die Gegenstand der Vertragsabkommen sind, in Zusammenhang stehen;
- herkömmliche personenbezogene Daten: alle personenbezogenen Daten der im Rahmen der Vertragsabkommen betreuten Patienten, die für die Erbringung der vereinbarten Leistungen notwendig sind.

Die Verarbeitung der vorgenannten Daten, die der Privatklinik Martinsbrunn anvertraut wird, umfasst im Besonderen den Zugang zu den Daten, die Speicherung, die Einsicht, Organisation, Aufbewahrung, und Verknüpfung der Daten. Die Verarbeitung, die erfolgt, kann auch, falls unbedingt notwendig, die Erarbeitung, die Veränderung, die Auswahl, die Wiedergewinnung, die Verwendung, die Sperrung, die Löschung und die Vernichtung der Daten umfassen;

C. dass es aus diesen Gründen notwendig ist, daß der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen in Person der Direktorin des Gesundheitsbezirkes Meran Dr.in Irene Pechlaner und gemäß Beschluss des Generaldirektors Nr. 2009-A-000113 vom 26/05/2009 in ihrer Eigenschaft als Bevollmächtigte für die Ernennung von externen Verantwortlichen die Privatklinik Martinsbrunn als externe Verantwortliche für die Verarbeitung der obgenannten personenbezogenen Daten ernennt und im Ernennungsakt die ihr übertragenen Aufgaben und erteilten Anweisungen genau bestimmt;

D. dass die durch die Privatklinik Martinsbrunn als externe Verantwortliche vorgenommene Datenverarbeitung den ausschließlichen Zweck hat, die Leistungen, die Gegenstand der abgeschlossenen Vertragsabkommen sind, zu erbringen, und dass sich die Privatklinik Martinsbrunn dabei an die nachfolgenden Anweisungen unter Beachtung der Grundsätze der Geheimhaltung, Zugehörigkeit und Verhältnismäßigkeit sowie der restlichen Bestimmungen des Legislativdekretes Nr. 196 vom 30.06.2003 halten muß;

### **ernennt**

gemäß Art. 29 des Legislativdekretes Nr. 196 vom 30.06.2003 zu den nachfolgend angeführten Bedingungen die Privatklinik Martinsbrunn in Person der gesetzlichen Vertreterin als externe Verantwortliche für die Verarbeitung jener personenbezogenen Daten, die im Rahmen der zwischen dem Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen und der Privatklinik Martinsbrunn abgeschlossenen Vertragsabkommen zur:

- Erbringung von ambulatorischen Fachleistungen in den Bereichen Radiologie, Kardiologie, Rehabilitation

verarbeitet werden.

Die gesetzliche Verteterin der Privatklinik Martinsbrunn nimmt die Ernennung an und verpflichtet sich, die Datenverarbeitung in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Legislativdekretes Nr. 196/2003 sowie den nachfolgenden Anweisungen vorzunehmen.

### **Auflistung der der Privatklinik Martinsbrunn als externe Verantwortliche übertragenen Aufgaben oder erteilten Anweisungen**

Im Rahmen der in Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen ausgeübten Tätigkeiten gemäß genannter Vertragsabkommen ist die Privatklinik Martinsbrunn in ihrer Eigenschaft als Verantwortliche für die Verarbeitung personenbezogener Daten verpflichtet, alles zu unternehmen, was für die Beachtung der geltenden Bestimmungen des Daten-



schutzkodex (Legislativdekret Nr. 196 vom 30.06.2003) notwendig ist. Im besonderen ist sie verpflichtet:

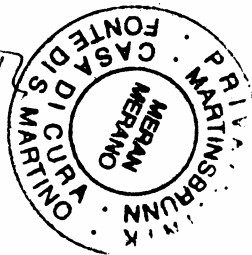
1. die personenbezogenen Daten nur zum Zwecke der Durchführung des erhaltenen Auftrages zu verarbeiten;
2. die Verarbeitung personenbezogener Daten nur in Beachtung der vom Rechtsträger erteilten Anweisungen durchzuführen;
3. die eigenen Beauftragten für die Datenverarbeitung zu bestimmen und ihnen in Übereinstimmung mit den gesetzlichen Bestimmungen die Anweisungen für die Verarbeitung der personenbezogenen Daten zu erteilen;
4. alle Sicherheitsmaßnahmen zu beachten, um im Sinne der Art. 22, 31, 32, 33 und 34 des Datenschutzkodex die Vertraulichkeit, die Unversehrtheit und die Vollständigkeit der personenbezogenen Daten zu gewährleisten und um auf jeden Fall das Risiko des Verlustes oder der Vernichtung der Daten, des unermächtigten Zugriffes oder der nicht gestatteten und den Zielsetzungen nicht entsprechenden Verarbeitung auf ein Minimum zu reduzieren;
5. zu gewährleisten, daß der Zugriff auf die Datenbanken seitens des eigenen Personals nur den dazu ermächtigten Personen und für die Obliegenheiten und Zielsetzungen, welche mit der Durchführung der vertraglichen Verpflichtungen zusammenhängen, gestattet wird;
6. der Mitteilung personenbezogener Daten außerhalb des Betriebes nur in den vom Datenschutzkodex vorgesehenen Fällen und Grenzen zuzustimmen;
7. das Recht des Rechtsträgers (Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen) anzuerkennen, die Einhaltung der Aufgaben und erteilten Anweisungen, gegebenenfalls auch mittels periodischer Überprüfungen, zu überwachen;
8. den Rechtsträger unverzüglich über alle Vorfälle des Datenschutzes im Zusammenhang mit der Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen zu informieren (Anfragen, Kontrollen, Inspektionen der Datenschutzbehörde usw.).

Die Direktorin des Gesundheitsbezirkes Meran  
Dr.in Irene Pechlaner



Die gesetzliche Vertreterin der Privatklinik Martinsbrunn  
Sr. Dr.in Elisabeth Pfattner

*Sr. Dr. Elisabeth Pfattner*  
Meran, 02/05/13



*W. Elisabeth Pfattner*

**Atto di Nomina a Responsabile Esterno del Trattamento nell'ambito degli accordi contrattuali stipulati tra l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano e la Casa di Cura „Fonte San Martino“ per:**

- erogazione di prestazioni specialistiche ambulatoriali delle branche Radiologia, Cardiologia, Riabilitazione.

L'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano, nella persona della sua Direttrice del Comprensorio di Merano Dott.ssa Irene Pechlaner, alla quale il Direttore Generale ha delegato con delibera n. 2009-A-000113 dd. 26/05/2009 il potere di nomina di soggetti esterni a Responsabili esterni del trattamento dei dati,

**premesse**

- A. che l'art. 29 del D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196, concede al titolare del trattamento la facoltà di designare uno o più responsabili del trattamento tra soggetti che per esperienza, capacità ed affidabilità forniscano idonea garanzia del rispetto delle vigenti disposizioni in materia di trattamento dei dati personali, ivi compreso il profilo relativo alla sicurezza;
- B. che, in tal caso, il responsabile designato procede al trattamento osservando le vigenti disposizioni in materia di trattamento dei dati personali ed attenendosi alle istruzioni impartite dal titolare, il quale, anche tramite verifiche periodiche, vigila sulla puntuale osservanza dei compiti e delle istruzioni impartite per iscritto al responsabile;
- C. che la designazione può investire anche un soggetto esterno alla struttura organizzativa del titolare, ove tale soggetto, in virtù di apposita convenzione contrattuale, sia chiamato a svolgere compiti funzionali al perseguimento delle finalità del titolare e debba per tale motivo necessariamente effettuare operazioni di trattamento su dati rispetto ai quali il titolare continui ad esplicare il suo autonomo potere decisionale in ordine alle finalità ed alle modalità di trattamento, anche in relazione ai profili di sicurezza;
- D. che nell'ambito di tale designazione il titolare è tenuto ad impartire per iscritto al responsabile esterno del trattamento compiti ed istruzioni analiticamente determinati;
- E. che con delibera n. 2009-A-000113 dd. 26/05/2009 il Direttore Generale ha delegato il potere di nomina di soggetti esterni a Responsabili esterni del trattamento dei dati dell'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano ai Direttori di Comprensorio.
- F. La validità del presente atto di nomina è subordinata alla vigenza degli accordi contrattuali e rimane in vigore in caso di proroga o rinnovo degli accordi nella stessa materia.

**considerato**

- A. che l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano e la Casa di Cura „Fonte San Martino“ hanno stipulato accordi contrattuali per:

- erogazione di prestazioni specialistiche ambulatoriali delle branche Radiologia, Cardiologia, Riabilitazione;
- B. che per tali attività la Casa di Cura „Fonte San Martino“ necessita di trattare dati personali di pazienti dell’Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano. Tale trattamento può avvenire solo nell’ambito ritenuto strettamente necessario per l’adempimento contrattuale e riguarda i seguenti dati:
- dati sensibili: tutti i dati sanitari connessi alla fornitura delle prestazioni oggetto degli accordi contrattuali stipulati;
  - dati personali comuni: tutti i dati personali dei pazienti assistiti nell’ambito degli accordi contrattuali che sono necessari all’erogazione delle prestazioni concordate.

Il trattamento dei dati suddetti affidato alla Casa di Cura „Fonte San Martino“ comprenderà in particolare l’accesso, la registrazione, la consultazione, l’organizzazione, la conservazione e l’interconnessione dei dati. Il trattamento che verrà effettuato potrà comprendere, qualora ciò risulti indispensabile, anche l’elaborazione, la modificazione, la selezione, l’estrazione, l’utilizzo, il blocco, la cancellazione e la distruzione dei dati;

- C. che per i suddetti motivi è necessario che l’Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano nella persona della Direttrice del Comprensorio Sanitario di Merano Dott.ssa Irene Pechlaner e, ai sensi della delibera del Direttore Generale n. 2009-A-000113 dd. 26/05/2009, in qualità di delegata per la nomina dei Responsabili esterni nomina la Casa di Cura „Fonte San Martino“ quale Responsabile esterna del trattamento dei dati summenzionati, determinando per iscritto nell’atto di designazione le istruzioni che la Casa di Cura „Fonte San Martino“ si impegna ad osservare;
- D. che il trattamento svolto dalla Casa di Cura „Fonte San Martino“ nella qualità di responsabile esterna dei trattamenti dell’Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano ha l’esclusiva finalità di erogazione delle prestazioni oggetto degli accordi contrattuali stipulati e sarà svolto dalla responsabile esterna attenendosi alle istruzioni di seguito specificate nel presente atto di designazione, nel rispetto dei principi di segretezza, pertinenza e proporzionalità, in modo lecito e conforme al D. Lgs. 30 giugno 2003, n. 196;

#### **nomina**

ai sensi dell’art. 29 del D. Lgs. 30 giugno 2003, n. 196, la Casa di Cura „Fonte San Martino“ in persona della sua legale rappresentante, nell’ambito degli accordi contrattuali stipulati tra questo e l’Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano per:

- erogazione di prestazioni specialistiche ambulatoriali delle branche Radiologia, Cardiologia, Riabilitazione,

responsabile esterna del trattamento dei dati personali.

La legale rappresentante della Casa di Cura „Fonte San Martino“ prende atto di tale nomina e si impegna a procedere al trattamento dei dati personali attenendosi a quanto previsto dal D. Lgs. 30 giugno 2003, n. 196, ed alle istruzioni che seguono.

#### **Compiti ed istruzioni alla Casa di Cura „Fonte San Martino“ per il corretto espletamento dell’incarico di responsabile esterna del trattamento dei dati**

Nell’ambito dell’attività svolta in adempimento agli obblighi contrattualmente assunti con gli accordi contrattuali, la Casa di Cura „Fonte San Martino“ è tenuta a compiere tutto quanto necessario per il rispetto delle vigenti disposizioni di legge in materia di tutela delle persone e di altri soggetti rispetto al trattamento dei dati personali. In particolare la Casa di Cura „Fonte San Martino“ deve:

*M. J. Eljole*

*h*

1. non utilizzare i dati trattati e le informazioni acquisite per finalità che non siano strettamente inerenti all'oggetto dei contratti;
2. assicurare che il trattamento dei dati avvenga nel rispetto delle istruzioni impartite dal Titolare del trattamento;
3. individuare e dare istruzioni scritte ai propri incaricati del trattamento, in conformità alla legge; copia di tali istruzioni dovrà essere inviata all'Azienda sanitaria;
4. rispettare ed applicare le misure di sicurezza idonee a salvaguardare la riservatezza, l'integrità, la completezza dei dati trattati nonché al fine di ridurre al minimo i rischi di perdita e/o distruzione dei dati, di accessi non autorizzati e di trattamenti incompatibili con le finalità perseguite, secondo quanto disposto dagli artt. 22, 31, 32, 33 e 34 del D. Lgs. 30 giugno 2003, n. 196;
5. assicurare che l'accesso ai dati da parte del personale della Casa di Cura „Fonte San Martino“ sia consentito solo ai soggetti all'uopo autorizzati, per ragioni inerenti ai doveri d'ufficio e per le esclusive finalità connesse alla fornitura delle prestazioni oggetto degli accordi contrattuali stipulati;
6. non comunicare e non diffondere i dati personali conosciuti o ai quali si abbia avuto accesso nello svolgimento delle attività relative ai contratti in questione;
7. riconoscere al titolare del trattamento dei dati (Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano) il diritto di verificare il rispetto dei compiti e delle istruzioni impartite;
8. informare prontamente il titolare di tutte le questioni rilevanti ai fini di legge (ad esempio richieste del Garante, esiti di ispezioni dell'Autorità, richieste degli interessati, etc.).

La Direttrice del Comprensorio Sanitario di Merano  
Dott. ssa Irene Pechlaner



La legale rappresentante della Casa di Cura „Fonte San Martino“  
Sr. Dr. Elisabeth Pfattner

*Dr. Elisabeth Pfattner*

Merano, 02/05/13

